

№4 (117) avril 2015 1,80€

www.jirp.fr



перспектива perspective

LE MENSUEL BILINGUE FRANCO-RUSSE



1945-2015

Nous n'oublierons jamais...

Не забудем никогда...

Дорогие читатели! Chers lecteurs !



Так случилось, что почти весь этот номер посвящён 70-летию окончания Второй мировой войны, которое совсем скоро будет отмечать человечество. Войны, в которой участвовало 62 государства из 73-х существовавших на

тот момент и которая унесла жизни более 60 миллионов человек. Самую дорогую цену в этой войне, как известно, заплатил советский народ – более 25 миллионов жизней.

Всё может меняться: власть, политическая конъюнктура, взгляды и даже общественная мораль, но никуда не деть эти годы горя, боли и нечеловеческих страданий, унесённые жизни и сломанные судьбы, белорусскую Хатынь и французский Орадур, газовые камеры Бухенвальда, Освенцима и Майданека. Помните. И берегите мир.

**Редактор «Перспективы»
Гузель АГИШИНА**

И се trouve que presque tout ce numéro est consacré au 70e anniversaire de la fin de la Seconde Guerre mondiale que l'on célébrera bientôt. Cette guerre a laquelle ont participé 62 pays sur les 73 qui existaient à l'époque a coûté la vie à plus de 60 millions de personnes. Le peuple soviétique, on le sait, en a payé le prix le plus fort avec plus de 25 millions de vies.

Tout peut changer : le pouvoir, la conjoncture politique, les opinions, et même la morale publique, mais il est impossible de faire abstraction de ces années de désolation, de douleur, de souffrances inhumaines, de vies emportées et de destins brisés, et ce depuis le Khatyn biélorusse jusqu'à l'Oradour-sur-Glane français, depuis les chambres à gaz de Buchenwald, jusqu'à celles d'Auschwitz et de Maïdanek.
Souvenez-vous. Et préservez la paix.

**Рédactrice de Perspective
Gouzel AGUICHINA**

СОДЕРЖАНИЕ SOMMAIRE

■ СОБЫТИЯ / ÉVÉNEMENTS

Неделя русской культуры: лица и судьбы 4, 6

Semaine culturelle russe : des visages et des destins 5, 7

■ ЖИЗНЬ АССОЦИАЦИЙ / MONDE ASSOCIATIF

Разделить радость великого праздника с россиянами 8, 9, 10

Partager des sentiments glorieux avec les Russes 8, 9, 11

■ ПАМЯТЬ / MÉMOIRE

Наша общая «Победа» 14, 16

Notre « Pobeda » commune 15, 17

■ КАЛЕНДАРЬ СОБЫТИЙ / CALENDRIER D'ÉVÉNEMENTS

К 70-летию Великой Победы

Pour le 70e anniversaire de la Grande Victoire 18, 19

En couverture :

Путь открыт! Регулировщица Аня Караваева (Германия, 1945 г.)

La voie est ouverte ! Agent de la circulation, Ania Karavaeva (l'Allemagne, 1945)

PHOTO K. VDOVINE

Directrice de publication :

Olga MOUTOUH

Rédactrice :

Gouzel AGUICHINA

tél. 06 21 55 35 76

Mise en page et design :

Elena OGIEVETSKY

Elina AGUICHINA

Traduction :

Olga KALENITCHENKO

Ont collaboré à ce numéro :

Anastasia Grundich, Martine Guille, Jules Giuly, Claude Nalbhone, Svetlana Terekhova-Mayorgas, Yves Tabouret, Tatiana Viouguina

Édité par l'Association Franco-Russe « Perspectives »

Siège social : Maison de quartier Ste Geneviève
211, bd Romain Rolland
13010 Marseille

Adresse de correspondance :

253, bd Romain Rolland
La Sauvagère, bât. 26
13010 Marseille

Tél.: 04 91 75 01 92

Fax: 09 58 86 00 87

perspectiva.as@gmail.com

www.jfrp.fr

Imprimé par PROSCAN:

Imprimerie BONNET, 324 rue d'Endoume 13007 Marseille

Mensuel franco-russe (10 numéros/an, sauf juillet et août).

L'avis de la rédaction ne coïncide pas forcément avec celui des auteurs.

L'auteur est responsable de l'exactitude des faits, des noms et des citations mentionnés dans l'article.

La responsabilité pour les annonces publicitaires est sur l'annonceur.

Dépôt légal avril 2015

Commission paritaire 1118 G88557

ISSN 1764-5301

Édité avec le soutien de la fondation «Russkiy mir» / Номер издан при поддержке фонда «Русский мир»



Точки распространения «Перспективы»

Marseille :

- Consulat Général de Russie à Marseille

3, avenue Ambroise-Paré
- Association culturelle et linguistique franco-russe
20, rue Lemaître

- Magasin « Anahit »
11-13, bd de la Liberté

Aix-en-Provence :

Association Langue et culture russes en Pays d'Aix
1, rue Emile Tavan

Martigues :

Magasin « Kalina »
32, av. de la République

Montpellier :

Magasin « La Belle Russie »
29, bd Louis Blanc

Moëlan-sur-Mer :

Centre de culture russe en Bretagne, Kersalut

Lyon :

Consulat honoraire de Russie à Lyon, 66, rue Cuvier

Strasbourg :

Consulat Général de Russie à Strasbourg
6, place Sébastien Brant

Nice :

Maison de la Russie à Nice
20, avenue Cyril Besset

Monaco :

Consulat honoraire de Russie à Monaco

2, avenue St Charles MC

Paris :

- Ambassade de Russie en France, 40-50, bd Lannes
- Centre de Russie pour la science et la culture
61, rue Boissière

- Librairie russe

« Les Editeurs Réunis »

11, rue de Montagne-Ste-Geneviève

www.editeurs-reunis.fr

Давайте жить дружно!



4 апреля в Страсбурге прошёл 4-й Международный конкурс чтецов.

Конкурс был организован Центром творческого развития «Арт Радуга» Ассоциации русской культуры города Страсбурга при поддержке генерального консульства РФ в Страсбурге.

В нём приняли участие более 60 человек: ученики русской школы при генконсульстве РФ в Страсбурге, ученики французских лицеев и коллежей, русских школ дополнительного образования, а также студенты и взрослые, изучающие русский язык. Вне конкурсной программы выступили театр «Апрелик» из Парижа и самые маленькие участники 3-х и 4-х лет.

Тематические разделы конкурса, проходившего под девизом «Давайте жить дружно!», включали в себя стихи и прозу о Родине, о природе, о любви, о дружбе, о мире. Красной нитью через все выступления прошла тема 70-летия Победы в Великой Отечественной войне 1941-1945 гг.

Особое впечатление на жюри и зрителей произвело выступление победительницы прошлого года в категории 11-12 лет, участницы финала конкурса чтецов «Живая классика» в Москве Марии Епифановой из Германии, которая прочла отрывок из рассказа Михаила Шолохова «Судьба человека».

Фото Анастасии Грюндиш

Vivons en bonne entente !

Le 4 avril, à Strasbourg, s'est tenu le 4e concours international des récitants.

Le concours a été organisé par le centre de développement créatif « Art-Radouga », de l'Association culturelle russe de Strasbourg, avec le soutien du consulat général de Russie à Strasbourg.

Plus de 60 personnes y ont participé : les élèves de l'école russe auprès du consulat général de Russie à Strasbourg, les élèves des collèges et lycées français et des centres russes de l'enseignement extrascolaire, ainsi que les étudiants et les adultes qui apprennent le russe. Le théâtre « Aprelik » de Paris, et les enfants de 3 à 4 ans ont participé hors concours.

« Vivons en bonne entente ! » telle était la devise de ce concours dont le programme prévoyait des poèmes et de la prose au sujet de la patrie, de la nature, de l'amour, de l'amitié, de la paix. Le thème du 70e anniversaire de la Victoire de la Grande Guerre patriotique 1941-1945 a constitué la trame de tout ce qui a été interprété sur scène.

La prestation de Maria Epifanova de l'Allemagne, vainqueur du précédent concours dans la catégorie des 11-12 ans et participante de la finale du concours « Œuvre classique vivante » à Moscou, a particulièrement impressionné le jury et le public. Elle a lu un extrait du récit de Mikhaïl Choukhov « Le destin d'un homme ».

Photos d'Anastasia Grundich



« Aprelik », Paris

Неделя русской культуры: лица и судьбы

С 24 по 27 марта в Монпелье прошла традиционная Неделя русской культуры, которая ежегодно становится заметным событием в жизни этого южного города.

Неделя открылась вернисажем сразу трёх авторов: художников из Монпелье Ивана Дмитриева и Деян Шена и фотографа из Красноярска Елены Верещагиной.

В церемонии открытия выставки в Доме международных отношений приняли участие консул РФ в Марселе Сергей Носачёв, президент Ассоциации русской дружбы Монпелье Альфия Фабр и заместитель мэра Монпелье Милена Шардэс.

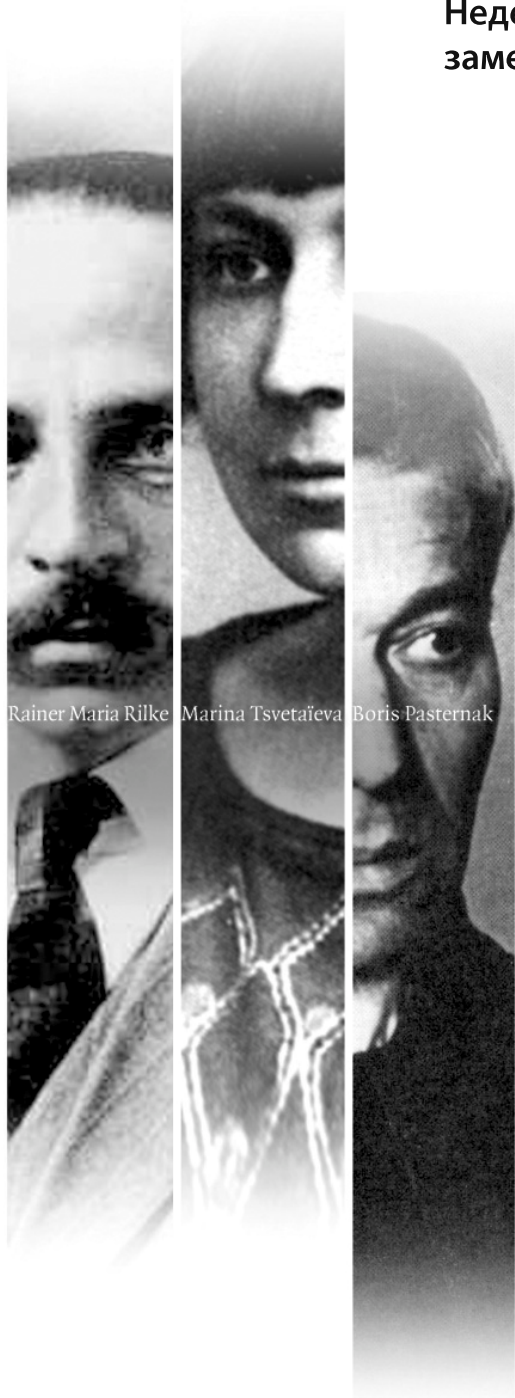
Изюминкой вернисажа стал великолепный концерт музыкантов Национального оркестра Монпелье **Елены и Александра Дмитриевых** (скрипка и виолончель) – родителей молодого художника **Ивана Дмитриева**. Сам Иван родился в Москве, а через год после его рождения родители, тогда солисты оркестра Юрия Башмета, были приглашены во Францию. Сегодня Дмитриевы прекрасно известны меломанам Монпелье.

Иван учился рисунку с 9 лет. Закончил Высшую школу искусств в Авиньоне. За его плечами 6 персональных выставок и 6 коллективных. Сейчас он продолжает учёбу в Школе инфографики и веб-дизайна *Studio M* в Монпелье.

Не менее интересная творческая судьба и у второго художника **Деян Шена**. Он родился в Китае. В годы культурной революции мальчиком пережил большое горе: его отца дважды репрессировали. После освобождения отца из тюрьмы семье было предложено выехать либо в Австралию, либо в Советский Союз. Родители предпочли Советский Союз. Деян окончил среднюю школу в Казани и поступил в Ленинградский инженерно-строительный институт на архитектурный факультет. После окончания ЛИСИ работал с крупными формами, был художником-дизайнером Кировского завода. После перестройки был вынужден заниматься коммерцией, затем повороты судьбы привели его во Францию. Деян Шен даже в самые трудные годы не бросал занятия живописью, он владеет разными техниками, преподаёт в нескольких художественных студиях в Ниме и в Монпелье. Он говорит на 15 языках!

Елена Верещагина – менеджер крупной туристической компании в Красноярске, а фотография – это её увлечение. При этом фотографии Елены, на которых запечатлены природа и жители Сибири, уже снискали большую любовь зрителей в России и за рубежом.

Продолжение на стр. 6 ►



Rainer Maria Rilke Marina Tsvetaeva Boris Pasternak

Semaine culturelle russe : des visages et des destins

Du 24 au 27 mars, la traditionnelle Semaine culturelle russe s'est déroulée à Montpellier. C'est un événement marquant de chaque année dans la vie de cette ville du Midi.

La semaine a commencé par le vernissage de trois artistes à la fois : peintres de Montpellier Ivan Dmitriev et Deyan Chen, et photographe de Krasnoïarsk Elena Vereshchaguina. A la cérémonie d'ouverture dans la Maison des Relations Internationales Nelson-Mandela, ont participé : le consul de Russie à Marseille Sergueï Nossatchev, la présidente de l'association Amitiés Russes Alfia Fabre, et l'adjointe au maire de Montpellier Mylène Chardes.

Le magnifique concert des musiciens de l'orchestre national de Montpellier : **Elena et Alexandre Dmitriev** (violon et violoncelle), parents du jeune peintre **Ivan Dmitriev**, est devenu le fleuron de ce vernissage. Ivan est né à Moscou, et un an après sa naissance, ses parents, alors solistes de l'orchestre Iouri Bachmet, ont été invités

en France. Aujourd'hui, les Dmitriev sont bien connus des mélomanes de Montpellier.

Ivan a étudié le dessin depuis ses neuf ans. Il a terminé l'École Supérieure d'Art d'Avignon. Son parcours compte déjà six expositions personnelles et six expositions collectives. Aujourd'hui, il poursuit ses études à l'École d'infographie et de webdesign *Studio M* à Montpellier.

Le parcours artistique de cet autre artiste, **Deyan Chen**, n'est pas moins intéressant. Il est né en Chine. Pendant les années de la révolution culturelle, il a vécu, enfant, un grand malheur : son père s'est retrouvé sous représailles à deux reprises. Après la sortie du père de la prison, on leur a proposé d'émigrer soit en Australie, soit en Union Soviétique. Les parents ont préféré l'Union Soviétique. Deyan a terminé l'école secondaire à Kazan, et

Suite page 7 ►



► Переписка трёх великих поэтов XX века легла в основу спектакля-лекции «Марина Цветаева, Райнер Мария Рильке, Борис Пастернак, стихи и переписка», поставленного ассоциацией «Голос поэмы». Стихи и письма звучали на двух языках в блестящем исполнении Лоранс Буржуа, Венсана Альверна, Марка Барбенеса, Жан-Марка Баррье, Дани Фресине, Дельфин Шомель, Альфии Фабр и Елены Юраш.

Альфия Фабр давно славится своим художественным чтением, она часто выступает с концертами, в качестве режиссёра неоднократно ставила спектакли с участием детей и взрослых, много лет ведёт детскую театральную студию в русской школе «Ласточка» при Ассоциации русской дружбы Монпелье.

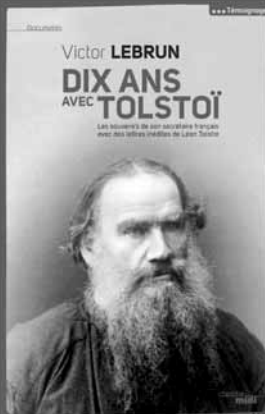
Елена Юраш хорошо знакома французскому читателю как прозаик. Она издала три книги, посвящённые русской эмиграции, на очереди – ещё две. Больше 20 лет Елена Юраш прожила в Тунисе, сейчас её жизнь и творчество связаны с Францией.

Последний день Недели русской культуры был посвящён Льву Толстому. Необыкновенно интересным рассказом о своих встречах с другом и секретарём Л.Н.Толстого Виктором Лебренем увлék слушателей писатель и автор-исполнитель **Жак Ибанес**, которому удалось издать воспоминания Виктора Лебрена, прожившего долгую жизнь (1882-1978).

Завершила тему лекция **Жана Сайяда** «Лев Толстой. Истина и парадокс» о великом писателе и мыслителе, о поисках и противоречиях его мятущейся, одержимой страстями натуры.

Татьяна ВЬЮГИНА, главный редактор журнала «Русский хор», Монпелье

Victor LEBRUN Dix ans avec Tolstoï



À la fin du XIXe siècle, le jeune Victor Lebrun, dont le père ingénieur construit les chemins de fer en Russie, s'apprête à vivre une aventure dont il devait nourrir son existence : la rencontre avec Léon Tolstoï. Celle-ci a lieu en 1900 et, durant dix ans, jusqu'à la fin tragique de l'écrivain dans la petite gare d'Astapovo, Victor Lebrun s'installe dans la proximité du grand homme, au sud de Moscou. Il devient son ami et son secrétaire. Ses mémoires inédits restituent avec un extraordinaire pouvoir d'évocation la vie quotidienne de son maître entouré par des disciples à sa dévotion.

Présentation : Jacques IBANES
Editeur : Le Cherche-Midi
Date de parution : 02/2015
240 pages 140 x 220
Prix : 17 €

КОРОТКО

● 4 апреля в Киеве на Софиевской площади состоялось грандиозное открытие «Французской весны-2015».

«Французская весна» – ежегодный фестиваль французской культуры, организуемый Французским культурным центром, Альянсом Франсез и посольством Франции в Киеве с 2004 года.

12-й фестиваль открылся художественным перформансом «Я – мечта». Двадцатиминутное лазерное 3D-шоу было показано на стенах Софии Киевской и собрало десять тысяч зрителей, по словам организаторов. Основные темы, которые были затронуты – свобода человека, свобода слова, свобода прессы, свобода самовыражения.

● Сразу три фестиваля российского кино проходят во Франции в апреле при поддержке Госфильмофонда России и Русско-французской ассоциации «Перспектива» (г.Марсель).

С 13 по 18 апреля в Ньоре пройдёт 1-й Фестиваль российского кино, организованный ассоциацией франко-российской дружбы Ньора EDA FR. 16 апреля на встречу со зрителями приедет «крёстная» молодого фестиваля Марина Влади.

16 апреля кинотеатр «Одиссея» в партнёрстве с генконсульством России открывает двухнедельник российского кино в Страсбурге. К 70-летию Победы будет приурочен показ фильма Александра Котта «Брестская крепость» (2010). Показ пройдёт 7 мая с участием посла Беларуси во Франции Павла Латушко и съёмочной группы. И с 24 по 26 апреля Дни российского кино в Аяччо организует ассоциация «Калинка-Макия». Представить свои фильмы на Корсику приедут режиссёр Ангелина Никонова, актриса Ольга Дыховичная и легенда советского кинематографа, режиссёр Марлен Хуциев.

Подробности:

Ньор - www.cgrcinemas.fr

Страсбург - www.cinemaodysee.com

Аяччо - www.cinema-russe-ajaccio.com

КОРОТКО



► il est entré à la faculté d'architecture de l'institut de génie civil à Leningrad. Diplôme en poche, il a travaillé dans de grandes entreprises, il a été peintre-designer à l'usine Kirov. Après la Perestroïka, il a dû faire du commerce, ensuite les aléas du destin l'ont amené en France. Même dans les années les plus difficiles, Deyan Chen n'a pas abandonné la peinture, il maîtrise différentes techniques, enseigne dans plusieurs studios d'art à Nîmes et à Montpellier. Et il parle quinze langues !

Elena Vereshchaguina est manager dans une grande compagnie de tourisme à Krasnoïarsk. La photo est sa passion. Ses travaux représentant des photos de la nature et des Sibériens, sont déjà très appréciés par le public en Russie et à l'étranger.

La correspondance de trois grands poètes du XXe siècle a fait la trame du spectacle-conférence « Marina Tsvetaïeva, Rainer Maria Rilke, Boris Pasternak. Poèmes et correspondance », monté par l'association « La voix du poème ». Des poèmes et des lettres ont été brillamment interprétés par Laurence Bourgeois, Vincent Alvernhe, Marc Barbenes, Jean-Marc Barrier, Dani Frayssinet, Delphine Chomel, Alfia Fabre et Elena Iourache.

Depuis des années, **Alfia Fabre** est bien connue par son interprétation artistique, elle donne souvent des concerts, et en tant que metteur en scène, elle a monté plusieurs spectacles avec la participation des enfants et des adultes, elle enseigne dans le studio de théâtre pour enfants dans l'école russe « Hirondelle » au sein de l'association Amitiés Russes à Montpellier.

Les lecteurs français connaissent bien **Elena Iourache** comme prosa-trice. Elle a sorti trois livres consacrés à l'émigration russe, deux autres sont sur le point de paraître. Elena Iourache a vécu en Tunisie plus de vingt ans, et aujourd'hui sa vie et son œuvre sont liées à la France.

Le dernier jour de la Semaine culturelle russe a été consacré à Léon Tolstoï. Les spectateurs ont été captivés par le récit intéressant de Jacques Ibanès, écrivain et chanteur, concernant ses rencontres avec Victor Lebrun, qui fut ami et secrétaire de Tolstoï. Jacques Ibanès a fait paraître les souvenirs de Victor Lebrun qui a vécu une longue vie (1882-1978).

La conférence de Jean Sayad « Léon Tolstoï. Vérité et Paradoxes » a terminé ce thème sur le grand écrivain et penseur, sur les recherches et les contradictions de sa nature tourmentée et passionnée.

Tatiana VIOUGUINA, rédactrice en chef de la revue « Rousski khor », Montpellier

EN BREF

● Le 4 avril, sur la place Sainte-Sophie à Kiev s'est déroulée la grandiose ouverture du Printemps français 2015.

Le Printemps français est un festival annuel de la culture française organisé depuis 2004 par l'Institut français d'Ukraine, l'Alliance Française, et l'ambassade de France à Kiev. Cette 12e édition a été inaugurée par le spectacle de lumières « Je suis un rêve ». Un show laser 3D de vingt minutes sur la façade de la cathédrale Sainte-Sophie a rassemblé dix mille spectateurs, selon les organisateurs. La liberté de l'homme, la liberté de la parole, la liberté de la presse, la liberté d'expression, tels étaient les thèmes principaux de ce spectacle.

● Trois festivals du film russe se tiendront à la fois en France en avril, avec le soutien du Gosfilmofond de Russie et de l'association franco-russe « Perspectives » (Marseille).

Du 13 au 18 avril, à Niort, se tiendra le 1er Festival du cinéma russe organisé par l'amicale franco-russe de Niort EDA FR. Le 16 avril, Marina Vlady, marraine du jeune festival, tiendra le haut de l'affiche.

Le 16 avril, le cinéma Odyssée, en partenariat avec le consulat général de Russie à Marseille, ouvre la Quinzaine du cinéma russe à Strasbourg. A l'occasion du 70e anniversaire de la Victoire, sera projeté le film d'Alexandre Kotta « La Forteresse de Brest » (2010). La séance aura lieu le 7 mai, en présence de l'ambassadeur de la République du Bélarus en France Pavel Latushka, et de l'équipe de tournage.

Du 24 au 26 avril, l'association « Kalinka-Machja » organise à Ajaccio les Journées du film russe. Le maître du cinéma russe Marlen Khutsiev, la réalisatrice Angelina Nikonova, et l'actrice Olga Dykhovychyna viendront en Corse pour présenter leurs films.

Plus de détails :

Niort - www.cgrcinemas.fr

Strasbourg - www.cinemaodysee.com

Ajaccio - www.cinema-russe-ajaccio.com

EN BREF

Разделить радость великого праздника с россиянами

Partager des sentiments glorieux avec les Russes

В апреле своё 20-летие отмечает тулонская ассоциация «Друзья русской культуры». В преддверии юбилея о проектах ассоциации рассказывает её основатель и бессменный президент, профессор Сорбонны и МГУ им. М.В.Ломоносова, доктор филологических наук Людмила Доль.

En avril, l'association toulonnaise « Les amis de la culture russe » fête ses 20 ans. La veille de cet anniversaire, Lioudmila Dole, sa fondatrice et présidente permanente, professeur de la Sorbonne et de l'Université Lomonossov de Moscou, docteur ès lettres, parle des projets de l'association.

Людмила, как двадцать лет назад у вас возникла мысль создать русско-французскую ассоциацию?

- Вся моя профессиональная жизнь была посвящена преподаванию русского языка и культуры иностранным студентам. В Тулоне, например, я преподавала русский язык в Институте высших индустриальных технологий. Французские студенты, имеющие возможность выбирать иностранный язык, охотно записывались на мои занятия, ведь русский язык – один из признанных мировых языков общения, а Россия – одна из ведущих космических держав.

Тогда у меня и родилась мысль объединить увлечённых русской культурой тулонцев.

- Каковы основные виды деятельности ассоциации с момента её создания?

- Прежде всего, в основе нашей деятельности лежат курсы русского языка, для членов ассоциации они всегда бесплатны. К слову, проходят они по моему учебнику, изданному тулонским университетом при финансовой поддержке Европейской комиссии по культуре в Брюсселе.

Наряду с языковыми курсами мы организуем также лекции, выставки, путешествия, экскурсии, те-

Лioudmila, comment avez-vous eu cette idée de créer une association d'amitiés franco-russe il y a 20 ans ?

- Toute ma vie professionnelle a été consacrée à l'enseignement de la langue et de la civilisation russes aux étudiants étrangers. A Toulon, par exemple, j'ai enseigné le russe à l'école d'ingénieurs Supméca de Toulon. Les étudiants français ayant la possibilité de choisir la langue étrangère vivante, s'inscrivaient volontiers à mes cours, car le russe est l'une des langues internationales reconnues dans le monde et la Russie est l'une des puissances spatiales.

C'est pour cela que j'ai voulu unir autour de la culture russe les Toulonnais passionnés par celle-ci.

- Depuis cette création, quelles activités proposez-vous à vos adhérents ?

- Tout d'abord la base de nos activités est bien sûr le cours de russe, lequel est toujours gratuit pour les adhérents. D'ailleurs cet enseignement se fait avec mon manuel dont l'édition par l'Université de Toulon a été financée par la Commission Européenne de la Culture à Bruxelles.

Parallèlement aux cours de russe, nous proposons d'autres

матические вечера, праздники.

Надо сказать, что вся наша работа созвучна актуальным, историческим и культурным событиям в России. Такие исторические события как Бородинская битва, Сталинградская битва, столетие начала Первой мировой войны, юбилеи великих русских поэтов, писателей и музыкантов, таких как Александр Пушкин, Михаил Лермонтов, Александр Грибоедов, Евгений Евтушенко, Сергей Прокофьев и др. всегда в нашей памяти. При этом члены нашей ассоциации сами мобилизуют свои знания и умения для подготовки и организации тематических конференций высокого уровня.

Пользуясь случаем, хочу поблагодарить Тома Романа, Франсиса Дюлюка, Давида Депетриса и всех тех, кто помогает нам на добровольных началах. Невозможно также не назвать тех, кто верен ассоциации уже 20 лет: Мирей Дюлюк, Елену Лория, Жана Ларю, Альбера Лекзика, Шарлотт

активности такие как конференции, выставки, путешествия, культурные мероприятия, тематические вечера, праздники.

Il faut dire que toutes nos activités sont associées aux événements actuels, historiques et culturels en Russie, que nous suivons de près. Les événements historiques comme la bataille de la Moskova, la bataille de Stalingrad, le centenaire de la Première guerre mondiale, les jubilés des grands poètes, écrivains et musiciens russes tels que Alexandre Pouchkine, Mikhaïl Lermontov, Alexandre Griboïedov, Evgueni Evtouchenko, Sergueï Prokofiev et les autres, sont toujours présents à notre esprit. Nous avons un soutien actif de nos adhérents qui eux-mêmes mobilisent leur compétence pour proposer des conférences de haute qualité.

Je profite de cette occasion pour remercier Thomas Romain, Francis Duluc, David Depetrice et les autres qui travaillent bénévolement. Il ne faut pas oublier pour au-

Продолжение на стр. 10 ►

Suite page 11 ►



« Les amis de la culture russe » en Sibirie

► Любон, супругов Пайе, Дюбуа, Виалатель, Фоллик и многих других.

Наши путешествия также всегда связаны с российскими событиями. Например, в 2012 году, в год двухсотлетия франко-русской войны и, в частности, Бородинской битвы мы побывали на Бородинском поле под Москвой, где стали свидетелями гигантской реконструкции этой битвы. Перед поездкой мы провели в Тулоне лекцию на эту тему, а также посетили Бородинскую панораму в Москве.

Кроме того, не стоит забывать, что находится наша ассоциация в Тулоне, морском военном порту, который регулярно принимает российские корабли. Мы постоянно поддерживаем связь с российскими моряками и радушно принимаем их в каждый их приезд. Знаменитый крейсер «Москва» хранит наши сувениры в комнате почётных гостей. А мы с гордостью храним грамоты, врученные нам на крейсере за гуманитарную помощь, отправляемую в адрес Севастопольских детских домов и пансионатов для престарелых.

Многолетняя дружба и сотрудничество связывают нас также с другим легендарным русским городом Кронштадтом. О взаимных визитах, переписке, культурных обменах можно написать отдельный репортаж!

- Каковы ближайшие планы ассоциации?

- 2015 год объявлен в России годом литературы. Это прекрасный повод для многих проектов в этой области!

Кроме того, по случаю 70-летия Победы над фашизмом, мы организовали 10 апреля лекцию о роли бывшего СССР и России во Второй мировой войне. В этом мероприятии, которое завершилось большим праздничным вечером, приняли участие представители ассоциации ветеранов, президент которой Поль Виалатель является членом нашей ассоциации, и представители российского генконсульства в Марселе.

А праздничные дни, со 2 по 11 мая, мы проведём в России – в Петербурге и в Москве, чтобы разделить радость великого праздника с россиянами.

Интервью взял Клод НАЛЬБОН, Тулон

Контакт:

Ассоциация «Друзья русской культуры»

Тел. : 04 94 61 38 14 ; 06 01 73 30 96

E-mail : culture_russe_toulon@yahoo.fr

Сайт : <http://culturerusse-var.fr>

Русский дом в Ницце обрёл новую крышу.

Пожалуй, об этом мечтает любая ассоциация: «Русский дом» переехал в приобретённое мэрией Ниццы здание, только что отремонтированное, просторное и уютное.

Новоселье состоялось 9 марта. Символическую ленточку торжественно разрезали заместитель мэра Ниццы по туризму и международным связям Руди Салес и консул РФ в Марселе Алексей Попов.

Приходите в Русский дом в Ницце по новому адресу!



PHOTO JULIEN VERAN

La Maison de la Russie à Nice est sous son nouveau toit.

Toute association en rêve probablement : la Maison de la Russie à Nice a emménagé dans un petit immeuble acquis par la Mairie de Nice. Un toit fort agréable, refait à neuf, vaste et sympathique.

Lors de la pendaison de la crémaillère le 9 mars dernier, le ruban symbolique fut officiellement coupé par le consul de Russie à Marseille, Alexei Popov, et l'adjoint au maire de Nice, délégué au Tourisme, aux relations internationales et à l'animation des quartiers, Rudy Salles.

Venez à cette nouvelle adresse :

**20 avenue Cyrille Besset
(tram Valrose Université)
Tél. : +33 (0)981 711 822**

► tant les adhérents fidèles depuis 20 ans : les couples Pailler, Dubois, Vialatel, Follic, Mireille Duluc, Elena Loria, Jean Larue, Albert Leczyk, Charlotte Lubon et encore plusieurs autres.

Nos voyages également sont toujours liés aux actualités russes. Par exemple, en 2012, l'année du bicentenaire de la guerre franco-russe et en particulier de la bataille de Borodino, nous avons participé au spectacle qui représentait une reconstitution gigantesque de cette bataille avec des milliers de figurants russes, surtout sur le champ de Borodino près de Moscou. Cette reconstitution a été précédée pour nous par une conférence à Toulon sur ce sujet, et juste avant par la visite du musée « Panorama de Borodino » à Moscou.

D'autre part nous n'oublions pas que le siège de notre association est à Toulon, port maritime militaire qui accueille régulièrement la flotte russe.

Nous soutenons constamment les relations avec les marins russes, et à chacune de leur visite, nous les accueillons amicalement. Le célèbre croiseur « Moskva » garde nos souvenirs dans la salle des invités d'honneur. Et nous, nous gardons avec fierté les diplômes qui nous ont été remis sur le croiseur, pour l'aide humanitaire destinée aux orphelinats et aux maisons de retraite à Sébastopol.

Depuis plusieurs années nous avons aussi des liens de coopération amicale avec une autre ville russe de légende : Kronstadt. Nos visites, correspondances, échanges culturels mutuels sont dignes d'un reportage à part entière !

- Et quelles sont les prochaines activités de l'association ?

- L'année 2015 est annoncée en Russie comme l'année de la littérature. Une occasion formidable de se concentrer sur ce sujet !

D'autre part, pour le 70e anniversaire de la victoire sur le fascisme, nous avons organisé le 10 avril une conférence sur le rôle de l'ex-URSS et de la Russie dans la 2^{de} guerre mondiale. A cet événement qui s'est terminé par une grande soirée festive ont participé les représentants de l'Association Départementale des Anciens Combattants, dont le président est Paul Vialatel, membre de notre association, et ceux du consulat général de Russie à Marseille.

Par ailleurs, nous allons passer les jours fériés en Russie

entre le 2 et 11 mai à Saint-Petersbourg et à Moscou pour partager des sentiments glorieux avec les Russes.

Propos recueillis par Claude NALBONE, Toulon

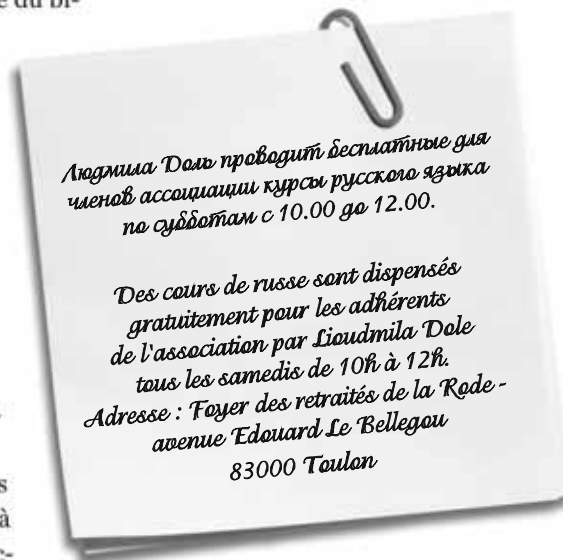
Contact :

Association « Les amis de la culture russe »

Tél. : 04 94 61 38 14 ; 06 01 73 30 96

E-mail : culture_russe_toulon@yahoo.fr

Site web : <http://culturerusse-var.fr>



Les bases du russe en 16 leçons

Cette méthode illustrée, complétée par les 2 CD, est destinée, en premier lieu, aux étudiants francophones des cycles supérieurs, où le russe est étudié comme troisième langue. Et aussi, en tant que cours accéléré pour les débutants, il convient parfaitement aux associations où les cours sont généralement dispensés une à deux fois par semaine.

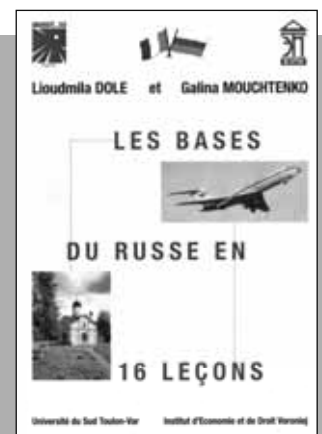
Auteurs : Lioudmila Dole et Galina Mouchtenko ; Svetlana Morozova, traduction

Éditeurs : La Garde : Université du Sud Toulon-Var ; Voroniej : Institut d'Economie et de Droit, 2006
192 pages

Pour toutes les questions et l'achat s'adresser à :

L'association « Les amis de la culture russe »

Tél. : 04 94 61 38 14 ; 06 01 73 30 96



Не забудем никогда... Nous n'oublierons jamais...



*Les commandants des forces alliées :
le maréchal G. Joukov, les généraux D. Eisenhower, B. Montgomery,
de Lattre de Tassigny, à Berlin, mai 1945, E. Khaldei*



*La libération des prisonniers de Majdanek. Le 1er front ukrainien.
O. Ighnatovitch, 1944*



*Devant le foyer détruit par les nazis
M. Markov-Grinberg*

Выход в лагерь и разговор
через проволоку воспрещен
под угрозой РАССТРЕЛА



Les prisonniers du fascisme, G. Sanko



*«Le ciel noir de la guerre»
La 49e armée, le 2e front de Biélorussie,
B. Jaroslavtsev, 1941*



Les rues de Prague libérée, A. Iegorov, 9 mai 1945



A son village natal, S. Alperine

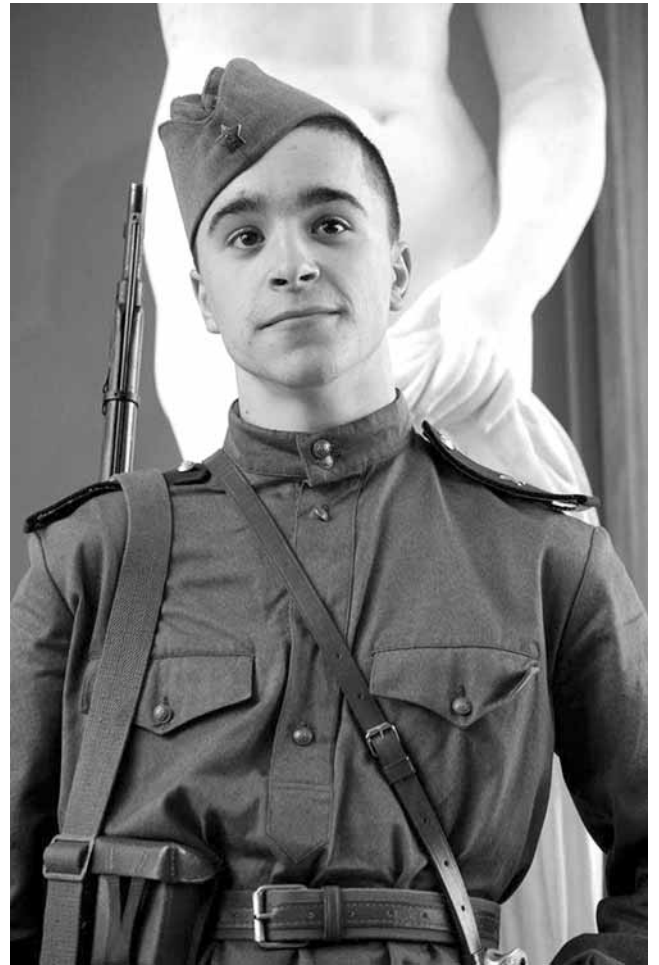


La nocturne, I. Khalip

Фотохроника из фондов Центрального музея
Великой Отечественной войны (г.Москва)

Photographies de guerre du Musée central de la
Grande Guerre patriotique (Moscou)

Особой темой 6-й Международной выставки военно-исторической миниатюры *Lugdunum 2015* стало приближающееся 70-летие окончания Второй мировой войны. Выставка проходила в мэрии 8 округа Лиона и, переступив порог выставочного зала, я на миг потеряла дар речи... Меня встречал красноармеец с винтовкой.



Наша общая «Победа»

Дальше оказалось, что он был не один. Несколько «советских воинов» тут же окружили меня, узнав, что я из России. Здесь были и рядовые, и сержанты, и офицеры и даже девушка регулировщица.

Кто вы? Откуда? Какими судьбами? Я была просто ошеломлена. Они же в свою очередь тоже обрадовались и задавали мне вопросы. Постепенно пазл складывался и я узнала, что передо мной члены французского клуба исторической реконструкции, специально приглашённые на выставку в связи с 70-летием Победы.

Надо сказать, что первый раз я побывала на этой выставке в 2014 году. Тогда я познакомилась с Виктором Конновым, одним из мэтров военно-исторической миниатюры в России. На этот раз в Лион его пригласили в качестве почётного гостя и члена жюри.

Как выяснилось, по традиции в выставке военно-исторической миниатюры принимают участие и клубы исторической реконструкции, которые год от года становятся всё более популярны как в Европе так и в России.

- А вот посмотрите наш стенд! Вот здесь и оружие, и камуф-

ляж, фляжки, военная книжка красноармейца...

Мне задают вопросы, со мной пытаются говорить по-русски, а в голове неотступно: как? почему? почему именно советские солдаты? Я бы не удивилась, если бы американские.

- Потому что нам интересна история Советской армии и её роль и значение во Второй мировой войне.

- Нас восхищает героизм советских солдат.

- Нам интересна Россия, её прошлое и настоящее.

- У нас много общего в культуре.

- Нам нравятся русские люди.

Они наперебой спрашивали меня:

- А я похож на русского?

- А я?..

- Да, конечно, – отвечала я. – Как зовут? Матьё? Это Матвей! А тебя? Симон? Семён! Тома? Фома...

Когда же меня спросили, откуда я родом и я ответила, что это небольшой город на северо-западе России, который они вряд ли знают, то получила вот такой ответ:

- Псков? Конечно знаем, там был Александр Невский!

Я была сражена и готова была всех их обнять и расцеловать.

Продолжение на стр. 16 ►

Notre « Pobeda » commune

La 6e édition de l'exposition de figurines historiques de guerre *Lugdunum 2015*, qui s'est tenue à la mairie du 8e arrondissement de Lyon, a retenu comme thème le 70e anniversaire de la fin de la Seconde Guerre mondiale. En pénétrant dans la salle, je suis restée sans voix un moment : un soldat de l'Armée rouge me faisait face, fusil à la bretelle.

Et il n'était pas seul. Quelques « soldats soviétiques » m'ont entourée ayant appris que je venais de Russie. Il y avait là de simples soldats, des sergents, des officiers, et même une jeune fille agent de circulation.

Qui êtes-vous ? D'où venez-vous ? Quel bon vent vous amène ? J'étais abasourdie. A leur tour, ils étaient ravis de me voir et de me poser des questions. Petit à petit le puzzle s'est constitué et j'ai appris qu'ils étaient membres du club français de reconstitution historique, invités expressément à cette exposition à l'occasion de 70e anniversaire de la Victoire.

C'est en 2014 que j'ai visité cette exposition pour la première fois. Je fis alors la connaissance de Victor Konnov, l'un des maîtres des figurines historiques en Russie. Cette fois, il était invité d'honneur et membre du jury.

C'est désormais une tradition, l'exposition de figurines his-

toriques s'adjoint le savoir-faire des clubs de reconstitution historique qui, d'année en année, deviennent plus populaires en Europe comme en Russie.

- Regardez notre stand ! Voici les armes, les moyens du camouflage, les gourdes, le livret du soldat...

On me pose des questions, on essaie de me parler en russe, et moi je n'ai que cette pensée : comment ? pourquoi ? pourquoi précisément des soldats soviétiques ? Je serais moins perplexe s'ils étaient américains.

- Parce que nous nous intéressons à l'histoire de l'armée soviétique, à son rôle et à son importance dans la Seconde Guerre mondiale.

- Nous admirons l'héroïsme des soldats soviétiques.

- Nous sommes intéressés par la Russie, son passé, et son présent.

- Nous avons beaucoup de choses en commun dans la culture.

Suite page 17 ►





► Наше эмоциональное общение нашло продолжение в песне. Ребята запели для меня «Катюшу». Они пели слажено и чётко – чувствовалась не одна репетиция за плечами – и главное – с огромным удовольствием. Ещё раз «Катюша» грянула на вернисаже, под аплодисменты присутствующих, и все пришедшие на вернисаж россияне, конечно, подпевали.

– Я из Тулона, – говорит Жиль, одетый в белый маскировочный халат, на голове ушанка. – Мне всегда была интересна Россия, и вот сейчас я вступил в этот клуб, хочу выучить русский язык, уже сам выучил алфавит.

– Наша группа «Победа» занимается изучением образа советских солдат и офицеров периода 1943-1945 гг., – рассказывает **Симон Вануа**, один из наиболее ярких и представительных «командиров» в форме офицера донского казачества. – Я всегда интересовался военной историей России, в том числе её советского периода, так же как и общей историей страны и её культурой. Я сам жил некоторое время в Москве и в Киеве, бывал в Волгограде, в Ростове-на-Дону.

В апреле 2014 года я решил присоединиться к клубу исторической реконструкции и вскоре в рамках клуба образовалась наша группа, которую мы и назвали «Победа». Сейчас нас 15 человек, именно тех, кому интересна тема Советской армии времён Второй мировой войны. Пока у нас нет своего сайта, но есть страничка в Фейсбуке под названием Association «Pobeda». Форму и другую экипировку мы приобретаем сами на российских, белорусских, чешских сайтах, а также во Франции и в Германии. Иногда удаётся получить даже настоящие вещи.

Члены «Победы» проживают в основном в регионах ПАКА и Рона-Альпы. У нас есть прекрасный наставник Жиль Росильер, который живёт в Лионе, мы общаемся также и с профессионалами исторической реконструкции Красной Армии. А наша «ставка» сегодня находится в Гапе.

Наши мероприятия обычно проходят с апреля по октябрь.

В мае мы соберёмся 8, 9 и 10 числа в Савоие, 13 и 14 – в Эне.

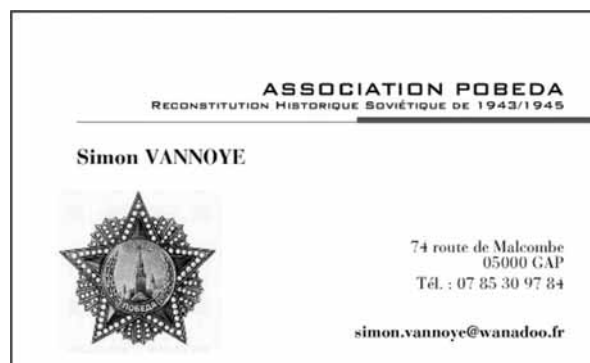
Наша задача: без какой-то политической окраски показать роль СССР в одном из тяжелейших военных конфликтов 20-го века. То, что мы показываем публике, это жизнь и подвиг советских солдат. Мы отдаём дань памяти героизму советского народа, который заплатил высокую цену в борьбе с фашизмом и чтим память тех, кто отдал свои жизни в борьбе с врагом и тех, кто умер в сталинских застенках.

Я с удовольствием участвую в организации таких мероприятий, и рад тому, что простые французские парни, несмотря на свою молодость, так заинтересованы в исторической правде и ищут общения с россиянами, несмотря на непростую ситуацию в мире и нагнетание русофобии. Я знаю и многих россиян, деды которых носили эту форму в годы войны и которую мы носим теперь с великим уважением.

Мы были бы очень рады видеть россиян и представителей других стран и народов в наших рядах. Ждём всех интересующихся военной историей. Добро пожаловать в нашу общую «Победу»!

Что ещё можно добавить к этим словам? С наступающим Днём Победы вас, дорогие друзья!

Светлана ТЕРЕХОВА-МАЙОРГАС, Лион



► - Nous aimons les Russes.

Les questions fusent à qui mieux-mieux :

- Est-ce que je ressemble à un Russe ?

- Et moi ?

Je leur réponds tout de go : - Oui, bien sûr. Comment tu t'appelles ? Matthieu ? C'est Matveï. Et toi ? Simon ? C'est Semion. Thomas ? Foma.

Quand ils m'ont demandé où j'étais née, j'ai répondu que c'est une petite ville au nord-ouest de Russie qu'ils ne connaissent probablement pas, mais la réponse ne s'est pas fait attendre :

- Pskov ? Bien sûr que nous la connaissons, Alexandre Nevski y était !

J'étais vraiment conquise, à les étreindre et à les embrasser.

Notre échange d'émotions s'est poursuivi par la chanson. Le groupe s'est mis à chanter la « Katioucha » pour moi. L'interprétation était harmonieuse et nette, on sentait un gros travail derrière, et surtout, ils chantaient avec un immense plaisir. « Katioucha » a été encore une fois chantée lors du vernissage, sous les applaudissements des visiteurs, et tous les Russes présents l'ont chanté aussi bien sûr.

Je suis de Toulon, dit Gilles déguisé en robe blanche de camouflage, la chapka sur la tête. La Russie m'a toujours intéressée, et maintenant que j'ai adhéré à ce club, je veux apprendre le russe et j'ai déjà appris l'alphabet tout seul.

- Notre groupe « Pobeda » étudie l'image des soldats et officiers soviétiques de 1943-45, confie **Simon Vannoye**, l'un des « commandants » les plus imposants en uniforme d'un officier des cosaques du Don. J'ai toujours été intéressé par l'histoire et l'histoire militaires russe et soviétique, ainsi que par la culture de ce pays. J'ai vécu quelque temps à Moscou et à Kiev, j'ai visité Volgograd, Rostov-sur-le-Don.

En avril 2014, j'ai décidé de rejoindre le club de reconstitution historique, et bientôt dans le cadre du club, notre groupe que nous avons appelé « Pobeda » s'est formé. Nous sommes aujourd'hui une quinzaine de personnes, ceux qui s'intéressent à l'armée soviétique de la Seconde Guerre mondiale. Nous n'avons pas encore de site internet mais communiquons entre nous sur Facebook, où il existe une page interne nommée « Association Pobeda ».

En ce qui concerne nos équipements, nous nous les procurons essentiellement sur des sites russes, biélorusses, tchèques, ainsi qu'en France et en Allemagne. Nous récupérons parfois aussi des pièces originales.

Nos membres sont répartis dans les régions PACA et Rhône-Alpes. Gilles Rossillière, notre instructeur, vit à Lyon. Nous connaissons également les professionnels de la reconstruction historique de l'Armée Rouge. Notre « stavka » (quartier général) est basé à Gap.

Nos manifestations ont lieu habituellement d'avril à octobre. En mai, nous nous rassemblons les 8, 9 et 10 mai en Sa-

voie, et les 13 et 14 mai dans l'Ain.

Nous nous efforçons d'exposer au public la vie et les hauts-faits du soldat soviétique, sans motivation politique bien sûr et en l'abordant de manière culturelle, mais, touchés par la dureté de cette guerre dans ce camp, expliquer sans parti pris l'importance de l'URSS dans ce conflit, le lourd tribut qu'elle a payé, et mettre en avant le courage du peuple soviétique, dont beaucoup sont morts, à cause du fascisme mais aussi de la folie stalinienne.

J'organise avec plaisir ces manifestations et je suis heureux que des simples Français malgré leur jeunesse soient intéressés par la vérité historique et cherchent à communiquer avec des Russes malgré une situation compliquée et une russophobie rampante. Je connais aussi beaucoup de Russes dont les grands-parents ont combattu sous cet uniforme que nous portons aujourd'hui avec beaucoup de respect.

Nous serions heureux de compter dans nos rangs des Russes et les représentants d'autres pays et d'autres peuples. Nous attendons tous ceux qui s'intéressent à l'histoire militaire. Bienvenue dans notre « Pobeda » commune !

Que peut-on ajouter à ces paroles ? Bonne fête de Victoire, chers amis !

Svetlana TEREKHOVA-MAYORGAS,
Lyon





АНСЮЭ-ЛА-РЕДОН / ENSUES LA REDONNE (13)

• Спектакль «Наши бабушки» - 8 мая, 19.30.

Спектакль о Второй мировой войне в СССР и во Франции. Жанр «документального театра» в форме уличной постановки.

Режиссёр: Натали Коньо.

Организатор: Компания IVA, ассоциация «Франко-русский альянс».

• Spectacle « Nos Grands-Mères » – le 8 mai à 19h30.

Spectacle autour de la Seconde Guerre mondiale en URSS et en France. Une création de « théâtre documentaire » sous forme de théâtre de rue.

Mise en scène: Nathalie Conio.

Organisateur : La compagnie IVA, association « Alliance Franco-Russe »

Adresse : Maison d'Emile, à gauche de l'hôtel de ville - 13820 Ensues-la-Redonne

ВЕРСАЛЬ / VERSAILLES (78)

• Праздничная программа к Дню Победы - 9 мая, 10.30.

Поздравление от учеников школы «Антошка», презентация видеоальбома «Памяти героев Победы», встреча с ветераном Сопротивления Андре Алавуаном, выставка военной формы и вещей военного быта солдат Советской армии. Организатор: Ассоциация Русофонов Шене и школа «Антошка».

• Commémoration des 70 ans de la Victoire – le 9 mai à 10h30.

Prestation des élèves de l'école « Antochka », présentation de l'album vidéo « Commémoration des héros de la Victoire », rencontre avec le vétéran de la Résistance André Alavoine, exposition d'unités militaires et des objets du quotidien de guerre des soldats de l'Armée soviétique.

Organisateur : Association Russophone du Chesnay A.R.C. et l'école russe « Antochka »

Adresse : 29, rue de l'Ecole des Postes

78000 Versailles

Détails : 06 76 29 15 09 ; www.ecolerusse.fr

МАРСЕЛЬ / MARSEILLE (13)

• Праздничная программа к Дню Победы – 8 и 9 мая, 16.00.

8 мая: показ фильма «Судьба человека» (реж. Сергей Бондарчук, 1959), праздничный концерт.

9 мая: показ фильма «Сталинград» (реж. Фёдор Бондарчук, 2013), праздничный концерт. Встреча с ветеранами, выставка военной фотохроники из фондов Центрального музея Великой Отечественной войны (г. Москва).

Организатор: Русско-французская ассоциация «Перспектива» в партнёрстве с русско-французскими ассоциациями Юга Франции, при поддержке генконсульства РФ в Марселе, театра Турски и Госфильмофонда России.

• Commémoration des 70 ans de la Victoire – les 8 et 9 mai à 16h00.

Le 8 mai : film « Le destin d'un homme » (réal. Sergueï Bondartchouk, 1959), concert.

Le 9 mai : film « Stalingrad » (réal. Fedor Bondartchouk, 2013), concert.

Rencontre avec des vétérans, exposition des photos d'actualité de guerre des archives du Musée central de la Grande Guerre patriotique (Moscou).

Organisateur : l'Association franco-russe « Perspectives » en partenariat avec les amicales franco-russes du Midi de la France, avec le soutien du consulat général de Russie à Marseille, du Théâtre Toursky et du Gosfilmofond de Russie.

Adresse : Théâtre Toursky - 16 Promenade Léo Ferré 13003 Marseille

Détails : 04 91 75 01 92 ; 06 21 55 35 76

<http://perspectiva.free.fr>

НАНТ / NANTES (44)

• Праздничная программа к Дню Победы – 8 мая, 15.00.

Показ фильма «Баллада о солдате» (реж. Григорий Чухрай, 1959), концерт, литературные чтения, встреча с ветеранами, фуршет.

Организатор: ассоциация «Франция-Россия-СНГ» при поддержке Госфильмофонда России и Русско-французской ассоциации «Перспектива».

• Commémoration des 70 ans de la Victoire – le 8 mai à 15h.

Film « La Ballade du soldat » (réal. Grigori Tchoukhraï, 1959), concert, lectures littéraires, rencontre avec des vétérans, buffet.

Organisateur : association « France-Russie-CEI Nantes » avec le soutien du Gosfilmofond de Russie et de l'Association franco-russe « Perspectives ».

Adresse : Maison de quartier Le Dix
10, place des Garennes - 44 100 Nantes

• Праздничный вечер к Дню Победы - 9 мая, 18.30.

Показ фильма «А зори здесь тихие» (реж. Станислав Ростоцкий, 1972), стихи и песни военных лет, дружеское общение.

Организатор: ассоциация «Русси Этонант» при поддержке Госфильмофонда России и Русско-французской ассоциации «Перспектива».

• Soirée de fête pour la Journée de la Victoire – le 9 mai à 18h30.

Film « Ici les aubes sont calmes » (réal. Stanislav Rostotski, 1972), poèmes et chansons des années de guerre, échanges amicaux.

Organisateur : l'association « Russies étonNantes » avec le soutien du Gosfilmofond de Russie et de l'Association franco-russe « Perspectives ».

Adresse : Maison de l'Europe

33 Rue de Strasbourg - 44000 Nantes

НИЦЦА / NICE (06)

• Праздничная программа к Дню Победы – с 7 по 9 мая.

Детский концерт, выставка детских рисунков, круглый стол о роли СССР во Второй мировой войне, встреча-«самовар» с дочкой героя «Нормандии-Неман» Луи Дельфино, русские и французские военные песни, фильмы о войне.

Организатор: ассоциации «Русский дом» и «Перспектив интернациональ».

• Commémoration des 70 ans de la Victoire – du 7 au 9 mai.

Exposition de dessins et spectacle des enfants, spectacle des étudiants des cours de russe, table ronde sur le rôle de l'Union Soviétique dans la Seconde Guerre mondiale, film, chants russes et français, « Un Niçois dans le ciel russe », hommage à Louis Delfino.

Organisateurs : les associations « La Maison de la Russie à Nice » et « Perspective Internationale ».

Adresse : la Maison de la Russie à Nice

20 avenue Cyrille Besset - 06100 Nice

Détails : 09 81 711 822

www.maisondelarussie.fr

ПАРИЖ / PARIS (75)

• Праздничный концерт в посольстве РФ во Франции - 7 мая, 19.00.

Организатор: комиссия по фестивалям и культурным проектам КСРС.

• **Concert dans l'ambassade de Russie en France – le 7 mai à 19h.**

Organisateur : la commission des festivals et projets culturels du Conseil de coordination du Forum des Russes de France.

Adresse : L'ambassade de Russie en France
40-50 boulevard Lannes - 75016 Paris

• **Пикник: эстафета, викторина, посвящённая Дню Победы - 8 мая, 11.00.**

Организатор: Центр двуязычного развития ЛОГОС, школа «Алые паруса».

• **Pique-nique : course de relais, quiz dédié à la Victoire – le 8 mai à 11h.**

Organisateur : Centre du développement bilingue LOGOS, école « Alyje paroussa ».

Adresse : Le parc Georges Brassens - 75015 Paris

СТРАСБУРГ / STRASBOURG (67)

• **Встреча с ветеранами Великой Отечественной войны - 19 апреля, 13.00.**

В программе: концерт, показ фильма, фуршет.

Организатор: Ассоциация «Русский Дом» в Страсбурге совместно с генконсульством РФ в Страсбурге.

• **Rencontre avec des vétérans de la Grande Guerre patriotique – le 19 avril à 13h.**

Dans le programme : concert, film, buffet.

Organisateur : l'association « La Maison russe à Strasbourg », avec le consulat général de Russie à Strasbourg.

Adresse : Consulat général de Russie à Strasbourg
6, place Sébastien Brant - 67000 Strasbourg

• **Праздничный концерт - 6 мая, 18.00.**

Организатор: Ассоциация «Русский Дом» в Страсбурге совместно с Центром творческого развития «Арт Радуга» и другими ассоциациями Страсбурга.

• **Concert – le 6 mai à 18h.**

Organisateur : l'association « La Maison russe à Strasbourg », avec le Centre « Art-Radouga » et d'autres associations de Strasbourg.

Adresse : Centre Culturel Marcel Marceau
5, place Albert Schweitzer - 67000 Strasbourg

• **Возложение венков к монументу советским солдатам в Вallery, встреча с ветеранами, праздничный концерт - 17 мая.**

Организатор: Ассоциация «Русский Дом» в Страсбурге совместно с генконсульством РФ в Страсбурге.

• **Dépôt de couronnes au monument aux soldats soviétiques à Vallery, rencontre avec des vétérans, concert – le 17 mai.**

Organisateur : l'association « La Maison russe à Strasbourg », avec le consulat général de Russie à Strasbourg.

Détails : 06 66 15 28 20 ; sizovaalla@yandex.ru ;
<http://russsdom.org>

**КОНКУРСЫ РИСУНКОВ
CONCOURS DE DESSINS**

• **Конкурс и выставка детских рисунков «Никто не забыт, ничто не забыто».**

Выставка будет экспонироваться в посольстве РФ во Франции.

Организатор: Центр творческого развития «Шаг за шагом» (г. Ванв) и ассоциация «Прелюдия» (г. Сен-Жермен-ан-Ле) при поддержке посольства РФ и Координационного совета соотечественников во Франции.

Работы принимаются **до 19 апреля** по адресу:
16, rue Michel Ange 92179 VANVES

• **Concours et exposition des dessins d'enfants « Personne n'est oublié, rien n'est oublié ».**

L'exposition aura lieu dans l'ambassade de Russie

en France.

Organisateur : le Centre « Chag za chagom » (Vanves) et l'association « Preludia » (Saint-Germain-en-Laye), avec le soutien de l'ambassade de Russie en France et du Conseil de coordination du Forum des Russes de France.

Dépôt de dessins **avant le 19 avril** à l'adresse :
16, rue Michel Ange 92179 VANVES

Renseignements : preludia.russe@gmail.com
ncasuccini@free.fr

• **Конкурс детских рисунков «70 лет жизни в мире».**

Тема конкурса: мир, солидарность, человечность, конец Второй мировой войны глазами детей. Возраст участников: от 8 до 16 лет.

Для участия пришлите **до 30 апреля** рисунок в формате jpeg с бюллетенем регистрации по электронному адресу: contact@clubdechance.fr

Организатор: Клуб ШАНС и Универсальная Лига Общественного Благополучия.

• **Concours de dessins d'enfants « 70 ans de paix ».**

Thème du concours : paix, solidarité, humanité, la fin de la Seconde Guerre mondiale vue par les enfants.

Age des participants : de 8 à 16 ans.

Pour participer : envoyez **avant le 30 avril** votre dessin (format jpeg) accompagné du formulaire d'inscription rempli à l'adresse électronique : contact@clubdechance.fr

Organisateur : « Club de Chance » et la Ligue Universelle du Bien Public

Renseignements : 06 70 14 89 63

contact@clubdechance.fr

www.clubdechance.fr

Более полную информацию можно получить на сайте Координационного совета российских соотечественников во Франции: www.conseil-russes-france.org

Если вы желаете знать больше о русской действительности и если вас привлекает наш девиз «Информация о России без дезинформации», присылайте нам ваш E-mail и вы сможете получать бесплатно **Русскую Зарубежную Газету** на русском или французском языках по Интернету. Главный редактор газеты – Ирина Георгиевна Демидова-Комо. Для проживающих во Франции есть возможность подписаться на бумажный вариант газеты. Стоимость подписки на 10 номеров - 30 евро в год.

Si vous désirez en savoir plus et autrement sur la réalité de la Russie, si vous désirez entendre « un autre son de cloche » : envoyez votre adresse électronique et vous recevrez tous les mois gratuitement La Gazette du CLCR (en français ou en russe). Rédacteur en chef Irène COMMEAU-DEMIDOFF. Les personnes résidant en France ont la possibilité de souscrire un abonnement pour la version papier du journal. Le prix pour les 10 numéros est de 30 euros par an.

CLCR, 142 rue de Rennes, 75006 Paris
Tel.: (33) 1 45 44 05 99 ; e-mail : gazette.clcr@gmail.com - www.clcr.ru ; clcr.over-blog.com



DÉPART DES GRANDES
VILLES DU SUD



TOUS TYPES DE VISAS

VOYAGES EN RUSSIE

SAINT PETERSBOURG MOSCOU
SOTCHI BAÏKAL SÉJOURS À LA CARTE
TRANSIBÉRIEN

CIRCUITS

MIDI
tours

Renseignements: contact@midi-tours.com - 04.32.70.10.42
2 avenue du Blanchissage – 84000 Avignon
www.voyagesenrussie.com

Classiques russes joués en français



ATELIER DE MARS
44 Rue du Refuge
13002 Marseille

VENDREDI 17 & SAMEDI 18 AVRIL - 19h30
VENDREDI 24 & SAMEDI 25 AVRIL - 19h30

| | |
|---|--|
| DOUCE d'après le récit de F. DOSTOÏEVSKI | КРОТКАЯ по рассказу Ф.М. ДОСТОЕВСКОГО |
| Mise en scène: Amvrosiy SVETLOGORSKY | Постановка: Амвросий СВЕТЛОГОРСКИЙ |
| Sur scène: Thomas METGE Polina KOMAROVA | На сцене: Томас МЕТЖ Полина КОМАРОВА |



atelierdemars@free.fr
f Zertsala Theatre tel: 04 91 91 26 00

30 июля – 9 августа



Международный летний лагерь в Греции

Дорогие друзья!
Вас приветствует Ассоциация «Многоголосое Детство»
www.enfance-polyphonique.org

Мы рады вам сообщить, что в 2015 году наш интернациональный лагерь состоится с 30 июля по 9 августа, на базе международного оздоровительного лагеря детского и молодежного туризма в Греции - Ellas Camp:
<http://www.ellascamp.com>

Стоимость путевки 450 евро, не включая дорогу.
Возраст участников от 8 до 18 лет, старшие приглашаются в качестве стажеров с получением сертификатов по окончании смены.
Размещение в комнатах по 4 - 8 человек, с раковиной, душем, туалетом.
За дополнительной информацией обращайтесь по следующему адресу:
svetiki2000@mail.ru или svt.mayorgas@wanadoo.fr

Chers amis,
L'Association culturelle 1901 "Enfance Polyphonique"
www.enfance-polyphonique.org
a la joie de vous annoncer le prochain rassemblement international d'enfants et adolescents russophones, du 30 juillet au 9 août 2015 en Grèce à Ellas Camp.
Le montant du séjour, sans le trajet / personne 450 euros.
site: <http://www.ellascamp.com>
On logera dans des chambres de 4-8 personnes, avec douche, lavabo et toilettes indépendantes.
Pour tout renseignement complémentaire, merci de nous contacter aux adresses suivantes : svetiki2000@mail.ru, svt.mayorgas@wanadoo.fr

Association franco-russe "Perspectives"

ДЕНЬ ПОБЕДЫ

8/9 MAI 2015

ENTREE LIBRE

COMMEMORATION DE LA VICTOIRE DE 1945

SEANCES CINEMA - CONCERT
EXPOSITION - POT D'AMITIE

Théâtre Toursky
16, Promenade Léo Ferré
13003 Marseille

Renseignements
04 91 75 01 92
06 21 55 35 76
<http://perspectiva.free.fr>



Centre d'enseignement linguistique extrascolaire à Marseille

ТЕРЕМОК

Association franco-russe
« Perspectives »

04 91 75 01 92
07 77 34 39 79

shkola.teremok@gmail.com
perspectiva.as@gmail.com

Web : <http://perspectiva.free.fr>

